УДК 821.161.1
ББК 83.3(2Рос=Рус)7 +
83.3(7Coe) + 85.153(0)

ОПЫТ СЕВЕРОАМЕРИКАНСКОЙ КОМИКС-ИНДУСТРИИ В ОРГАНИЗАЦИИ ПРОИЗВОДСТВА СОВРЕМЕННОГО РОССИЙСКОГО МАССОВОГО КОМИКСА

© 2019 г. Р.Т. Садуов

*Башкирский государственный университет,
Уфа, Россия*

Дата поступления статьи: 16 января 2018 г.

Дата публикации: 25 марта 2019 г.

DOI: 10.22455/2500-4247-2019-4-1-274-285

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, проект «Лингвокультурная и ценностная идентичность в современном российском комиксе» № 17-04-00061

Аннотация: В статье дан обзор существующей в России современной комикс-индустрии, названы ее предпосылки и текущее состояние. Особое внимание уделено российскому массовому комиксу с точки зрения стратегии его производства и развития. Согласно автору, некоторые приемы, используемые ведущим издательством российских комиксов Bubble, были заимствованы у североамериканских коллег. Так, супергеройская тематика коррелирует с известными Action Comics. Кроме того, Bubble удалось создать единую вселенную — мир, населенный персонажами комиксов данного издателя, что также соответствует североамериканской традиции. Благодаря этому издатель получает возможность поместить своих персонажей под одну обложку так называемых кроссверов, которые призваны возродить интерес к тому или иному супергерою или даже «перезапустить» целую серию. Еще одним способом привлечения аудитории, заимствованным из североамериканских комиксов, является издание графических романов в твердой обложке. Однако если для заокеанских коллег издание тома с твердой обложкой — это показатель уверенности в своей продукции, то в России это еще и особенность менталитета — качественное издание ценится выше, и интерес к нему больше. При этом подчеркивается, что, несмотря на заимствование некоторых стратегий организации производства комиксов, сами комиксы Bubble опираются преимущественно на российские реалии и культуру.

Ключевые слова: комикс, Bubble, кроссвер, графический роман, единая вселенная.

Информация об авторе: Руслан Талгатович Садуов — кандидат филологических наук, доцент, Башкирский государственный университет, улица Заки Валиди, 32, 450076 г. Уфа, Россия.

E-mail: ruslan.saduov@gmail.com

Для цитирования: Садуов Р.Т. Опыт североамериканской комикс-индустрии в организации производства современного российского массового комикса // Studia Litterarum. 2019. Т. 4, № 1. С. 274–285.
DOI: 10.22455/2500-4247-2019-4-1-274-285

NORTH AMERICAN PRACTICES OF COMICS PRODUCTION AND CONTEMPORARY RUSSIAN COMICS INDUSTRY

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

© 2019. R.T. Saduov

Bashkir State University,

Ufa, Russia

Received: January 16, 2018

Date of publication: March 25, 2019

Acknowledgements: The research has been supported by the Russian Fundamental Research Fund, project “Linguistic, Cultural, and Axiological Identity in Contemporary Russian Comics,” № 17-04-00061.

Abstract: The article gives an overview of the current comics industry in Russia and its roots. Specifically, it focuses on the Russian popular comics in the light of their production and promotion strategy. The author argues that certain features of the comics published by Bubble, a leading Russian comics producer, have been borrowed from their US counterparts. Thus, the Bubble superheroes take after American Action Comics of the golden age: the former have supernatural capacities inaccessible to common people or act under unique circumstances. Besides, Bubble has created a shared universe, i.e. a fictional world inhabited by the same characters, a model that was first developed in North American comics. The shared universe strategy allows Bubble to make all the superheroes part of the same plot called a crossover, which is an efficient way to revive interest to a specific superhero or even reissue an old series. Another way to attract audience borrowed from across the Atlantic is a graphic novel. However, if American colleagues use hard cover editions to demonstrate their confidence in the product, Russian publishers do it because a book has traditionally higher value than other printed matter within Russian culture. Yet, despite all the aforementioned borrowings, Bubble comics are rooted in Russian culture and represent Russian reality.

Keywords: comics, Bubble, crossover, graphic novel, shared universe.

Information about the author: Ruslan T. Saduov, PhD in Philology, Associate Professor, Bashkir State University, Zaki Validi str., 32, 450074 Ufa, Russia.

E-mail: Saduov.R.T@gmail.com

For citation: Saduov R.T. The North American Practices of Comics Production and Contemporary Russian Comics Industry. *Studia Litterarum*, 2019, vol. 4, no 1, pp. 274–285. (In Russ.) DOI: 10.22455/2500-4247-2019-4-1-274-285

Вступление

Согласно определению известного исследователя Скота МакКлауда, комикс — это помещенные в определенной последовательности изображения, которые направлены на то, чтобы передать определенную информацию и/или вызвать эстетический отклик у зрителя [6, с. 9]. Во многих странах комикс давно стал массовым явлением — проводятся фестивали и конкурсы, издаются десятки тысяч копий произведений, которые становятся предметом академического изучения — еще в середине прошлого века во Франции был открыт соответствующий исследовательский центр. В разных языках есть собственные наименования комикса — это «Bilderbogen» в Германии, «bande dessinée» во Франции, «fumetti» в Италии, «manga» в Японии, «comic book» в США, и, разумеется, за каждым из них стоит определенная традиция производства рисованных историй.

По сравнению с письменностью комикс — искусство более наивное в том смысле, что рисунок как средство коммуникации появился задолго до алфавита, и его комбинирование с письменной речью было лишь вопросом времени. Считается, что первые комиксы появились в Средневековье — в XII в. буддийский монах Тоб нарисовал четыре юмористические истории. Они представляли собой четыре бумажных свитка с рисунками тушью и подписями к ним, которые ныне хранятся в монастыре, где жил Тоб [2]. В Европе основным «производителем» комикса была церковь, как, впрочем, и в России — богатые монастыри распространяли на ярмарках и в местах скопления людей лубки на религиозные мотивы, поэтому можно утверждать, что в России прародителем комикса стало лубочное искусство [1]. Тем не менее родиной современного комикса все-таки считаются Сое-

диненные Штаты Америки, где во времена Великой Депрессии безработные мультипликаторы начали создавать «стрипы» — дешевые рисованные истории в газетах, которые моментально приобрели популярность сразу после своего первого появления [2].

На сегодняшний день можно выделить три основные тенденции производства комиксов. Первой можно по праву назвать американскую супергеройскую традицию, которая наиболее известна во всем мире. Для нее характерно наличие одного главного персонажа, наделенного сверхспособностями, мессианской аурой и сверхцелью — спасение нации или мира. При этом сюжеты супергеройских комиксов часто предсказуемы и больше других укладываются в мифологические конструкты, предложенные В.Я. Проппом.

Другой известной традицией является японская манга. На родине данный жанр пользуется завидной популярностью: «Манга составляет от трети до половины всей публикуемой в Японии печатной продукции» [2]. Она также используется в образовательных целях — на ранних этапах обучения читать мангу легче, чем сплошной текст. Стилистически и организационно она сильно отличается от американского комикса — в ней меньше текста, иной порядок чтения, менее предсказуемые сюжеты. Еще одной характерной особенностью является то, что манга более схематична, и часто на первый план выступает желание автора передать эмоцию, нежели точность деталей.

Наконец, известен европейский комикс. Разумеется, он неоднороден, и итальянские fumetti имеют свои отличия от, например, франко-бельгийских комиксов, однако можно с уверенностью сказать, что европейский комикс — это, прежде всего, серьезная история. Часто сюжет бывает автобиографичным и философским, а стиль исполнения — строгий, черно-белый.

Отечественный комикс практически не развивался в XX в., поскольку в СССР он официально считался примитивным искусством, несмотря на то что в стране советов существовал свой аналог детских рисованных историй — «Мурзилка», «Веселые картинки» и ряд других. В настоящее время комикс стремительно набирает популярность в среде российской молодежи, которая является его основной целевой аудиторией [5]. В нашей стране массовую известность комиксам принесла американская киноиндустрия — голливудские экранизации познакомили зрителей с супергероями и увери-

ли издателей, что производство комиксов может приносить прибыль [5]. Как следствие, на полках российских книжных магазинов начали появляться переводы классических американских комиксов.

Одновременно с этим на российском рынке начали оживать собственные производители комиксов. Самым известным и крупным на сегодняшний день является Bubble — не первый издатель комиксов в нашей стране, но в новое время именно он создал первый прецедент российского массового комикса с относительно широкой аудиторией и крупными тиражами.

Каким бы быстрым ни было развитие комикса в России, следует признать, что его аудитория все еще очень ограничена по нескольким причинам. В первую очередь, это советская пропаганда, которая всячески принижала достоинства комикса, не признавая его искусством. Во-вторых, помешало отсутствие качественных работ в данном жанре — после развала СССР в страну хлынули низкобюджетные комиксы сомнительного содержания, что еще больше подорвало авторитет жанра. Кроме того, в России комикс считается детской литературой, что далеко не всегда так. Игорь Колгарев, российский комиксист, считает, что «один из главных мифов в сознании людей в нашей стране, это то, что комиксы должны быть обязательно смешными» [4]. Тем не менее они могут быть даже трагическими: «Если подсчитать соотношение юмористических комиксов в мире к другим комиксам, то оно будет едва ли не как 20 к 80-ти процентам. Многих смущает само слово “комикс”, которое будто бы изначально диктует им быть юмористическими. Но это ошибочное мнение» [4]. Действительно, такие российские комиксы, как «Диптих» о Первой мировой войне или социальный комикс «Я — слон» о молодом человеке с инвалидностью, могут быть полностью восприняты только взрослым человеком.

Можно предположить, что на сегодняшний день в России существуют две тенденции производства комиксов: массовый комикс, представленный продукцией Bubble, и многочисленные авторские проекты. Отличие массовых комиксов от авторских определяется не только размером аудитории (у авторского комикса она может быть даже больше). В первую очередь, массовый комикс чаще выпускается сериями (синглами), т. е. сюжет комикса разделен на небольшие части, выпускаемые с определенной периодичностью. Во-вторых, авторский комикс в большей степени подчеркивает наличие определенного автора комикса (сценария и/или художника), в то

время как в массовых комиксах автор не так важен — более того, над одним комиксом может работать целая команда. Наконец, самое главное отличие состоит в том, что авторский комикс в большей степени отражает личность автора. Нередкими являются биографические или псевдобιοграфические комиксы.

Данная статья посвящена изучению массового комикса производства Bubble. В основе исследования лежит тезис о том, что данный издатель позаимствовал определенные стратегии развития своего комикса у североамериканских производителей. При этом подчеркивается, что комиксы Bubble корнями уходят именно в российскую культуру и реалии. Среди основных стратегий, заимствованных с Запада, выделяются следующие:

1. Супергеройская составляющая;
2. Единая Вселенная всех производимых комиксов;
3. Производство кроссверов;
4. Наличие графических романов на основе серий.

Каждая из перечисленных стратегий будет более подробно рассмотрена ниже.

Американские традиции в российских комиксах Bubble

Комиксы Bubble

Издательство Bubble, основанное в 2011 г., в настоящее время имеет несколько основных линеек комиксов, и во главе каждой стоит собственный (супер)герой. Четыре линейки уже завершились, однако получили продолжение в рамках инициативы издательства под названием «Второе дыхание». Среди завершенных серий — «Майор Гром», «Инок», «Красная фурия» и «Бесобой». Новых линеек две — «Метеора» и «Экслибриум».

«Майор Гром» повествует о следователе Игоре Громе, известном своей честностью и неподкупностью. Однако его принципиальность в схватке со злодеем и мультимиллионером Разумовским приводит к гибели возлюбленной Юлии и большинства его друзей. В рамках инициативы «Второе дыхание» комикс получил продолжение под названием «Игорь Гром», которое повествует о жизни героя после пережитой им драмы и длительного лечения в психиатрической клинике.

«Инок» рассказывает о семье Радовых, где в каждом поколении старший сын Андрей наследует семейную реликвию — крест инкрустированный

так называемыми «камнями силы», которые дают сверхчеловеческие возможности. На протяжении множества веков семья использует дарованную силу, чтобы бороться со злом. «Инок» получил продолжение в рамках нового комикса «Мироходцы».

«Бесобой» представляет собой историю о бывшем солдате, который получает сверхъестественную силу и беса в напарники, чтобы бороться с демонами, которые проникают в наш мир из Ада. Комикс получил продолжение в виде второй части.

«Красная фурия» посвящена Нике Чайкиной, бездомной акробатке, которая стала профессиональной воровкой, а впоследствии агентом секретной межправительственной организации. Комикс продолжился в рамках серии «Союзники».

«Метеора» — это действующий комикс о девушке, которая была похищена с планеты Земля и ныне занимается космической контрабандой.

«Экслибриум» повествует о секретном ордене книжечеев, которые охраняют наш мир от опасностей, которые могут таить в себе некоторые «ожившие» книги.

Супергеройская составляющая Bubble

Характерной чертой массовых североамериканских комиксов является их супергеройская стилистика. Собственно, первым узнаваемым героем на заре современного американского комикса стал Супермен, наделенный сверхспособностями. Считается, что именно с его появлением наступает «золотой век» комиксов в США.

Безусловно, на сегодняшний день существует множество разновидностей комиксов, и многие из них совсем не похожи на своих американских прародителей. Тем не менее Bubble следует именно супергеройской стилистике, наделяя своих персонажей сверхспособностями. Так, например, Андрей Радов имеет крест с камнями Силы, Ника Чайкина пользуется новейшей секретной техникой и вооружением, Бесобой имеет волшебные татуировки, которые придают ему силу в борьбе с нечистью и т. д. Не остается сомнений, что супергеройская составляющая комиксов Bubble — это прямое наследие североамериканских комиксов. Более того, основатель и идейный лидер Bubble Артем Габрелянов не скрывает, что в своей деятельности во многом ориентируется на американских гигантов комикс-ин-

дустрии: «В качестве ориентира у меня перед глазами стоят флагманские серии Marvel, DC и Image» [3].

Единая вселенная Bubble

В западной комикс-индустрии существует понятие единой вселенной (shared universe), которая представляет собой неделимую среду, созданную издателем, в которой персонажи и события из одного художественного продукта могут появляться в другом. Любой крупный североамериканский издатель, такой как Marvel или DC, имеет свою вселенную. Точно так же компании Bubble удалось создать собственный аналог, населенный персонажами, которые действуют параллельно друг другу и иногда пересекаются: «Да, у нас одна общая вселенная, и сеттинги будут смешиваться» [3].

Безусловно, данная стратегия была позаимствована издателем у более опытных заокеанских коллег. В результате, Bubble развивает своих уникальных персонажей в рамках отдельных серий, но, как только у читателя сформировывается определенное восприятие персонажа, серии начинают пересекаться, и возникают издания, где фигурируют два или более персонажей из разных серий комиксов. Данная стратегия необходима для того, чтобы у читателя выработалось целостное восприятие мира, в котором действуют персонажи Bubble, а также для продвижения других комиксов издательства.

Кроссоверы единой вселенной Bubble

Как было сказано, одной из черт североамериканского комикса является стремление производителей к созданию собственных вселенных, т. е. миров, в которых действуют их персонажи. Впоследствии они могут пересекаться в специальных изданиях — кроссоверах. Джесс Невис выделяет семь разновидностей последних: сочетание мифов; кроссоверы в рамках творчества одного автора; кроссоверы, где действуют несколько персонажей разных авторов; использование исторических личностей в качестве персонажей и т. д. Первыми кроссоверами в сегодняшнем понимании, по мнению автора, были древнегреческие мифы, которые сочетали в себе черты индоевропейских легенд и доэллинистических религий местного населения [7].

Североамериканские издатели активно используют данный механизм для поддержания интереса постоянных читателей к комиксам. Один

из многочисленных примеров — комикс «Перерожденные герои» компании Marvel, одного из лидеров американской индустрии рисованных историй. Данный комикс позволил «перезапустить» истории о многих супергероях компании и добавил дополнительную сюжетную интригу.

Аналогичным приемом пользуется российский Bubble. В 2013–2014 гг. увидел свет кроссовер «Инок против Бесобоя», где герои комиксов «Инок» и «Бесобой» вступают в противоборство. Глава издательства Артем Габрелянов объясняет пересечение именно этих персонажей тем, что «в обеих сериях присутствовали черты и мистические силы» [3]. Разница в характерах персонажей также повлияла на выбор: «Инок — молодой и горячий, Бесобой — опытный и хладнокровный» [3].

Еще более интересным примером кроссовера от Bubble является «Время ворона», комикс, состоящий из пяти выпусков, пролога и эпилога. Он объединил в себе всех главных персонажей действующих на тот момент комиксов — «Майор Гром», «Инок», «Бесобой», «Красная Фурия», «Эклибриум» и «Метеора». Таким образом, авторы собрали в комиксе целую команду супергероев, которые совместно борются со злом. При этом некоторые из них уже знакомы, в то время как с остальными знакомятся впервые.

Графические романы Bubble

Североамериканские издатели выпускают не только еженедельные или ежемесячные серии, но и качественные графические романы в твердых обложках. Несмотря на отсутствие общепринятой дефиниции последнего, мы используем его в понимании Авивы Ротшильд как последовательность рисованных историй в формате романа [8, xiii]. Основное его отличие от серий состоит в большем объеме данных изданий — сама история излагается непрерывно и издается в формате книги, дробится на эпизоды, так называемые синглы.

Как правило, наличие графического романа — показатель уверенности издателя в своем продукте, поскольку считается, что графический роман продается хуже, чем ежемесячные издания, в силу своей дороговизны. К тому же они реже становятся предметом коллекционирования [8, xiv]. Однако в России издание графического романа имеет достаточно высокие шансы на успех. Как отмечают издатели комиксов, «для российского поклонника комиксов книга — это серьезная вещь <...>. У нас более высокий спрос на из-

дания в твердой обложке, с дополнительными материалами» [5]. С другой стороны, опасения, связанные с некупаемостью серьезных изданий, не чужды и российским издателям, которые выпускают графический роман, только когда уверены в том, что смогут его продать: «Будет очень обидно напечатать тираж и оставить его лежать на складе мертвым грузом» [3].

Bubble использует две стратегии выпуска графических романов. В первую очередь, это издание синглов в виде книги в твердом переплете — например, графический роман «Игорь Гром». Во-вторых, издаются так называемые спин-оффы к основным сериям комиксов, среди которых «Хроники Инока: Штурм Берлина», повествующий об одном эпизоде из жизни деда Андрея Радова из комикса «Инок», или «Черный Пес» — история жизни одного из самых таинственных персонажей комикса «Бесобой». Особого внимания заслуживает графический роман «Точка невозврата», в котором представлены альтернативные истории о каждом из супергероев вселенной Bubble. Здесь персонажи предстают перед читателем в новом свете — кто-то из них погибает, кто-то становится хладнокровнее, а кто-то устраивает настоящую революцию. Каждая из историй пронизана горечью и безысходностью попавших в трудную ситуацию героев.

Таким образом, создавая графические романы по мотивам основных сюжетных линий своих комиксов, Bubble демонстрирует преимущество североамериканской практики, а также уверенность в собственной продукции.

Выводы

В результате анализа удалось выявить, что российский издатель Bubble, который на сегодняшний день является флагманом отечественной комикс-индустрии, заимствовал некоторые приемы организации производства комиксов у североамериканских коллег. Так, Bubble использует супергеройскую стилистику комиксов — почти все их основные персонажи имеют сверхспособности или же действуют в исключительных обстоятельствах. Во-вторых, Bubble удалось создать сложную многоуровневую вселенную, в которой действуют все их персонажи и пересекаются в рамках кроссверов. Популярность комиксов также позволила издателю выпустить несколько графических романов. Наконец, наблюдается тенденция к объединению всех супергероев под одной обложкой.

При этом стоит отметить, что влияние североамериканских комиксов проявляется преимущественно на уровне организации комиксов, в то время как сюжет и реалии комиксов основаны на российской или мировой истории. Так, например, первые части «Инока» представляют собой широкое полотно российской истории, в то время как последующие части изобилуют отсылками к славянским сказкам и мифологии. Место действия «Майора Грома» — Санкт-Петербург с его непередаваемой атмосферой, а герои «Экслибриум» живут в Москве. С другой стороны, на страницах российских комиксов находится место и для ссылок на мировую культуру — например, сюжет «Красной Фурии» отсылает к скандинавской мифологии и немецкой классической философии, что, впрочем, еще раз сближает российские комиксы с американскими — вселенная Marvel содержит аналогичные ссылки на скандинавских богов.

Таким образом, североамериканская модель построения комиксов оказывается продуктивной в применении к отечественной комикс-индустрии независимо от наполнения. В то же время очевидно стремление авторов Bubble сделать их комикс органичной частью российской культуры посредством соответствующих сюжетных линий и отсылок. Представляется любопытным проследить дальнейшее развитие флагамена Bubble в части создания лиги супергероев, а также запуска новых комиксов их собственной вселенной.

Список литературы

- 1 Арзамасцева И.Н. Комикс в образовании: есть ли польза от дела? // Народное образование. 2002. Т. 1322, № 9. С. 132–135.
- 2 Зимина С.С. Сравнение американских и японских комиксов, начиная с истории и индустрии, заканчивая графическими и сюжетными различиями. URL: http://samlib.ru/z/zimina_s_s/manga.shtml (дата обращения: 01.12.2017)
- 3 Иванов М. Как делают и продают комиксы в России: интервью с Артемом Габреляновым // Канобу, 2014. URL: <https://kanobu.ru/articles/kak-delayut-i-prodayut-komiksyi-v-rossii-intervyu-s-artemom-gabrelyanovym-368212/> (дата обращения: 01.12.2017)
- 4 Колгарев И. Игорь Колгарев: Комиксы могут быть серьезными / беседу вел О. Шорсткин // До и после Рождества Христова. 2007. № 3 (30). URL: <http://www.doposle.ru/?id=1618> (дата обращения: 01.12.2017)

- 5 *Серебрянский С.* Бум комиксов в России. Что говорят издатели // Мир фантастики. URL: <https://www.mirf.ru/book/comics/bum-komiksov-v-rossii-izdateli/3> (дата обращения: 01.12.2017)
- 6 *McCloud S.* Understanding Comics: The Invisible Art. New York: HarperPerennial, 1994. 224 p.
- 7 *Nevins J.* On Crossovers. URL: <https://www.whiterose.org/howlingcurmudgeons/archives/008910.html> (дата обращения: 01.12.2017)
- 8 *Rothschild A.* Graphic Novels: A Bibliographic Guide to Book-length Comics. Englewood, Colorado, 1995. 236 p.

References

- 1 Arzamastseva I.N. Komiks v obrazovanii: est' li pol'za ot dela? [Comics in education: Is there any purpose?]. *Narodnoe obrazovanie*, 2002, vol. 1322, no 9, pp. 132–135. (In Russ.)
- 2 Zimina S.S. *Sravnenie amerikanskikh i iaponskikh komiksov, nachinaia s istorii i industrii, zakanchivaia graficheskimi i siuzhetnymi razlichiiami* [Comparison of American and Japanese comics from history to graphic and plot differences]. Available at: http://samlib.ru/z/zimina_s_s/manga.shtml (Accessed 01 December 2017). (In Russ.)
- 3 Ivanov M. Kak delaiut i prodaiut komiksy v Rossii: interv'iu s Artemom Gabrelyanovym [How do we make comics in Russia: Interview with Artyom Gabrelyanov]. *Kanobu*, 2014. Available at: <https://kanobu.ru/articles/kak-delayut-i-prodayut-komiksyi-v-rossii-intervyu-s-artemom-gabrelyanovym-368212/> (Accessed 01 December 2017). (In Russ.)
- 4 Kolgarev I. Igor' Kolgarev: Komiksy mogut byt' ser'eznymi [Igor Kolgaryov: Comics can be serious]. *Do i posle Rozhdestva Khristova*, 2007, no 3 (30). Available at: <http://www.doposle.ru/?id=1618> (Accessed 01 December 2017). (In Russ.)
- 5 Serebrianskii S. Bum komiksov v Rossii. Chto govoriat izdateli [Comics boom in Russia. What do the publishers say]. *Mir fantastiki*. Available at: <https://www.mirf.ru/book/comics/bum-komiksov-v-rossii-izdateli/3> (Accessed 01 December 2017). (In Russ.)
- 6 McCloud S. *Understanding Comics: The Invisible Art*. New York, HarperPerennial, 1994. 224 p. (In English)
- 7 Nevins J. *On Crossovers*. Available at: <https://www.whiterose.org/howlingcurmudgeons/archives/008910.html> (Accessed 01 December 2017). (In English)
- 8 Rothschild A. *Graphic Novels: A Bibliographic Guide to Book-length Comics*. Englewood, Colorado, 1995. 236 p. (In English)